

N° 3886.

COSTA-RICA ET ESPAGNE

Convention en vue de régler les difficultés résultant de la situation militaire des personnes possédant la nationalité espagnole d'après les lois espagnoles, et la nationalité de Costa-Rica d'après les lois de Costa-Rica. Signée à San-José-de-Costa-Rica, le 21 mars 1930.

COSTA RICA AND SPAIN

Convention for the Settlement of Difficulties resulting from the Military Obligations of Persons possessing Spanish Nationality under Spanish Law and Costa Rican Nationality under Costa Rican Law. Signed at San José de Costa Rica, March 21st, 1930.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

N  3886. — CONVENIO ¹ ENTRE ESPAÑA Y LA REPUBLICA DE COSTA RICA PARA SOLUCIONAR LAS DIFICULTADES QUE SE DERIVAN DE LA SITUACION MILITAR DE LAS PERSONAS QUE TIENEN NACIONALIDAD ESPAÑOLA, SEGUN LAS LEYES ESPAÑOLAS, Y LA NACIONALIDAD COSTARRICENSE, SEGUN LAS LEYES DE COSTA RICA. FIRMADO EN SAN JOSE EL 21 DE MARZO DE 1930.

Texte officiel espagnol communiqué par l'envoy  extraordinaire et ministre pl nipotentiaire d'Espagne   Berne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 28 avril 1936.

Spanish official text communicated by the Spanish Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne. The registration of this Convention took place April 28th, 1936.

SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA y EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE COSTA RICA, animados del deseo de solucionar en espíritu de cordial amistad las dificultades que se derivan de la situación militar de las personas que tienen la nacionalidad española según las leyes españolas y la nacionalidad costarricense según las leyes de Costa Rica, han nombrado al efecto y constituido por sus Plenipotenciarios :

SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA :

Al Honorable Sr. D. Miguel ESPINÓS Y BOSCH, Comendador con Placa de la Real Orden de Isabel la Católica, Caballero de la Real y distinguida Orden de Carlos III, Comendador de la de Jorge I, de Grecia, etc., Encargado de Negocios de España en Costa Rica ; y

EL PRESIDENTE DE COSTA RICA :

Al Sr. D. Roberto E. SMYTH PUMAREJO, Secretario de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores ;

Quienes, después de haberse comunicado sus Plenos Poderes y de encontrarlos en debida forma, han convenido en los siguientes artículos :

Artículo 1. 

En considerar que los individuos nacidos en la República de Costa Rica han cumplido con las obligaciones del servicio militar en tiempo de paz que les fueren impuestas por las leyes españolas si ya hubieran cumplido con las obligaciones de la ley militar costarricense, lo que justificarán con la certificación de la autoridad correspondiente de Costa Rica.

¹ L' change des ratifications a eu lieu   San-José-de-Costa-Rica le 21 mai 1935.
Entr e en vigueur le 21 mai 1935.

¹ The exchange of ratifications took place at San José de Costa Rica, May 21st, 1935.
Came into force May 21st, 1935.

Artículo 2.º

En considerar que los individuos nacidos en el territorio de la República de Costa Rica han cumplido en la misma República con las obligaciones del servicio militar en tiempo de paz que les fueren impuestas por las leyes costarricenses, si ya hubieran cumplido con las obligaciones de la ley militar española, lo que acreditarán con la certificación del caso de las autoridades españolas.

Artículo 3.º

Las disposiciones del presente Convenio no modifican en modo alguno la condición jurídica en materia de nacionalidad de los individuos aludidos en los artículos precedentes.

En fe de lo cual, los infrascritos Plenipotenciarios han firmado el presente Convenio y puesto en él sus sellos.

Hecho por duplicado en la ciudad de San José, República de Costa Rica, a los veintiún días del mes de marzo de mil novecientos treinta.

(Hay un sello) (Firmado) Miguel ESPINÓS.

(Hay un sello) (Firmado) Roberto E. SMYTH.

Copia certificada conforme :
Madrid, 8 de febrero de 1936.

El Subsecretario,
José M^a Aguinaga.

¹ TRADUCTION.¹ TRANSLATION.

N^o 3886. — CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA ET L'ESPAGNE EN VUE DE RÉGLER LES DIFFICULTÉS RÉSULTANT DE LA SITUATION MILITAIRE DES PERSONNES POSSÉDANT LA NATIONALITÉ ESPAGNOLE D'APRÈS LES LOIS ESPAGNOLES, ET LA NATIONALITÉ DE COSTA-RICA D'APRÈS LES LOIS DE COSTA-RICA. SIGNÉE A SAN-JOSÉ-DE-COSTA-RICA, LE 21 MARS 1930.

No. 3886. — CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF COSTA RICA AND SPAIN FOR THE SETTLEMENT OF DIFFICULTIES RESULTING FROM THE MILITARY OBLIGATIONS OF PERSONS POSSESSING SPANISH NATIONALITY UNDER SPANISH LAW AND COSTA RICAN NATIONALITY UNDER COSTA RICAN LAW. SIGNED AT SAN JOSÉ DE COSTA RICA, MARCH 21ST, 1930.

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA, désireux de résoudre dans un esprit de cordiale amitié les difficultés découlant de la situation militaire des personnes qui ont la nationalité espagnole d'après les lois espagnoles, et la nationalité de Costa-Rica d'après les lois de Costa-Rica, ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA, being desirous of settling in a spirit of cordial friendship the difficulties resulting from the military obligations of persons who possess Spanish nationality under Spanish law and Costa Rican nationality under Costa Rican law, have appointed for that purpose as their Plenipotentiaries :

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE :

L'honorable Miguel ESPINÓS Y BOSCH, commandeur de l'Ordre royal d'Isabelle la Catholique, chevalier de l'Ordre royal de Charles III, commandeur de l'Ordre de Georges I^{er} de Grèce, etc., chargé d'Affaires d'Espagne à Costa-Rica ;

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN :

The Honourable Miguel ESPINÓS Y BOSCH, Commander of the Royal Order of Isabel the Catholic, Knight of the Royal Order of Charles III, Commander of the Order of George I of Greece, etc., Spanish Chargé d'Affaires in Costa Rica ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA :

M. Roberto E. SMYTH PUMAREJO, secrétaire d'Etat au Département des Affaires étrangères ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA :

Monsieur Roberto E. SMYTH PUMAREJO, Secretary of State in the Department of Foreign Affairs ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Sont considérés comme ayant rempli les obligations de service militaire en temps de paix que leur imposent les lois espagnoles, les individus nés dans la République de Costa-Rica qui se sont déjà acquittés des obligations de la loi militaire en vigueur à Costa-Rica, sur attestation délivrée par l'autorité compétente de Costa-Rica.

Article 2.

Sont considérés comme ayant rempli dans la République de Costa-Rica les obligations de service militaire en temps de paix que leur imposent les lois de Costa-Rica, les individus nés dans le territoire de cette république qui se sont déjà acquittés des obligations de la loi militaire espagnole, sur attestation délivrée par les autorités espagnoles.

Article 3.

Les dispositions de la présente convention ne modifient en aucune façon le statut juridique, en matière de nationalité, des individus visés aux articles précédents.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à San-José, République de Costa-Rica, le vingt et un mars mil neuf cent trente.

(Sceau) (Signé) Miguel ESPINÓS.

(Sceau) (Signé) Roberto E. SMYTH.

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

Persons born in the Republic of Costa Rica who have already complied with the obligations of the law on military service in force in Costa Rica shall be regarded as having complied with the obligations for military service to which they are liable in time of peace under Spanish law, on production of a certificate from the competent authority in Costa Rica.

Article 2.

Persons born in the Republic of Costa Rica shall be regarded as having complied with the obligations for military service to which they are liable in time of peace under Costa Rican law, if they have already complied with their obligations under the law on Spanish military service and can prove the same by a certificate issued by the Spanish authorities.

Article 3.

The provisions of the present Convention shall in no way change the legal status, so far as nationality is concerned, of the persons referred to in the previous Articles.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at San José, Republic of Costa Rica, on the twenty-first day of March, one thousand nine hundred and thirty.

(Seal) (Signed) Miguel ESPINÓS.

(Seal) (Signed) Roberto E. SMYTH.